

ПРОТОКОЛ

засідання журі II етапу Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів Малої академії наук України
у 2018/2019 навчальному році
(заочний тур)

2019 р.

Секція: Німецька мова

№	ПІБ учасника	НВЗ, клас	Клас	Аргументованість вибору теми дослідження, чіткість постановки проблеми, мети та завдань дослідження	Вміння чітко і ясно викладати свої думки, критично осмислювати використані джерела	Самостійність, оригінальність і доказовість суджень, наявність елементів наукової новизни	Повнота у розкритті теми, глибина аналізу літературних даних	Обґрунтованість поданих висновків, їх відповідність поставленим завданням та меті дослідження	Відповідність вимогам оформлення наукових робіт	Максимальна кількість балів (25б)
1	Бурда Анастасія Юріївна	Слов'янський педагогічний ліцей Слов'янської міської ради Донецької області	10	2	4	6	4	1,75	2,25	20
2	Куляні Анастасія Андріївна	Комунальний заклад «Маріупольський міський ліцей Маріупольської міської ради Донецької області»	10	2	4,5	7,25	4,5	2,25	2	22,5
3	Удовенко Максим Андрійович	Бахмутська загальноосвітня школа I-III ступенів № 12 Бахмутської міської ради Донецької області	10	1,75	2,5	3,75	3,5	1,25	1,25	14

Голова журі:

Слабоуз В.В. - кандидат філологічних наук, доцент_____

Члени журі:

Голуб О.М. - кандидат філологічних наук, доцент_____

Ледняк Г.В. – старший викладач_____

Секретар:

Коваленко Т.О. – заступник директора КПНЗ «ДОМАНУМ»_____

РЕЦЕНЗІЯ

на науково-дослідницьку роботу **Бурди Анастасії Юрїївни**
«ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ У ТВОРЧОСТІ Ф. КАФКИ
ЯК ОСОБЛИВИЙ ЕЛЕМЕНТ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ»,
подану на участь у II етапі Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-
дослідницьких робіт учнів-членів Малої академії наук України у 2018/2019
навчальному році

Представлену роботу присвячено цікавій проблемі, адже існують різні підходи до перекладу фразеологічних одиниць у різних типах текстів.

Актуальність теми дослідження, на перший погляд, обґрунтовано досить добре, проте низка робіт, присвячена саме питанням перекладу фразеологічних одиниць німецької мови українською мовою, залишилася поза увагою автора роботи (Дима М. Г., Дембровська О. Б. Особливості перекладу фразеологічних одиниць сучасної німецької мови / М. Г. Дима, О. Б. Дембровська // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки. – 2013. – Вип. 186 (1). – С. 118 –122.; Іваницька Л. М. Вплив мовної особистості перекладача на підходи до перекладу художнього твору (на матеріалі перекладів творів Ф. Кафки українською мовою) / Л. М. Іваницька // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. Винниченка, 2012. – Вип. 104 (1). – С. 120 – 126; Райкова О. М., Полинкін В. О. Переклад фразеологізмів з німецької мови на українську / О. М. Райкова, В. О. Полинкін // Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса. – 2011. – Том 3. – № 3. – С. 36 – 244 та ін.).

Мету та завдання роботи, а також методи дослідження в цілому визначено правильно.

Автор роботи стверджує: «Наукова цінність дослідження полягає в тому, що вперше в мовознавстві простежено фразеологічні особливості німецької мови через виявлення фразеологізмів у творах Ф. Кафки», що ми вважаємо недоречним.

Структура роботи є чіткою.

Перший розділ – «Теоретичні засади вивчення фразеології» - присвячено питанню визначення фразеологізмів, розгляду різних підходів до класифікації даних мовних одиниць і характеристиці фразеологізмів з точки зору їх стилістичного навантаження. У другому розділі – «Фразеологічні одиниці у творчості Ф. Кафки як особливий елемент художнього перекладу» (до речі, назву

даного розділу, яка співпадає з назвою роботи, сформульовано некоректно) – розглянуто один із варіантів перекладу українською мовою фразеологізмів із творів «Перевтілення» та «Вирок» Ф. Кафки (при цьому перекладача помилково названо автором).

Зроблені висновки частково відповідають завданням дослідження. Так, не можна стверджувати, що результати дослідження «обґрунтовують й аргументують вибір письменником образних засобів для створення потрібної контекстної ситуації, художнього ефекту, образів персонажів» та що практичне значення роботи, зокрема, «полягає в можливості використання матеріалів і висновків роботи при укладанні фразеологічних словників» (автор дослідження використовує інформацію зі словників і при цьому не додає до неї нічого нового).

Список використаних джерел у цілому оформлено правильно, проте є певні недоліки (наприклад, 8. Німчук В.В., Русанівський В.М., Чепіга І.П. та інші; **Відповідальний редактор С.Я. Єрмоленко.** Жанри і стилі в історії української літературної мови – К.: Наукова думка, 1989. – 288 с.; 11. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. - М., 1980 / не вказано загальну кількість сторінок; 18. – 26. / слід було вказати автора, назву джерела, відзначити, що використано електронний ресурс, після чого вказати адресу сайту).

У роботі допущено низку помилок різних типів (наприклад, «Повний **обсяг праці викладено** на 30 сторінках»; «Становленню фразеології як окремої галузі лінгвістики сприяли наукові пошуки таких відомих дослідників, як: О.О.Шахматова, П.Ф.Фортунова, А.Сеше, Ш. Баллі, Ф.де Соссюра»; «**Відповідник**, знайдений у німецькому фразеологічному словнику, **має переклад** <...>»). Більша частина помилок викликана тим, що автор роботи недостатньо добре володіє українською мовою.

Незважаючи на окремі недоліки, представлена робота в цілому відповідає вимогам, що висуваються до досліджень подібного типу, й заслуговує на позитивну оцінку.

Старший викладач кафедри іноземних
мов Донбаського державного
педагогічного університету

Ледняк Г. В.

РЕЦЕНЗІЯ

на науково-дослідницьку роботу **Куляні Анастасії Андріївни**
«СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КОМПОЗИТІВ, ЯКІ
ПОЗНАЧАЮТЬ ОСОБУ В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ»,
подану на участь у II етапі Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-
дослідницьких робіт учнів-членів Малої академії наук України у 2018/2019
навчальному році

Представлену роботу присвячено важливій проблемі, адже словоскладання є одним із найпоширеніших способів творення слів у німецькій та українській мовах, а композити на позначення особи становлять важливу частину іменникового складу даних мов.

Актуальність теми дослідження, на перший погляд, обґрунтовано досить добре, проте низка робіт, присвячена аналізованим питанням, залишилася поза увагою автора роботи (Вереш М. Т. Структурні особливості німецьких християнсько-богословських термінів-композитів / М. Т. Вереш // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць / Київський національний університет імені Тараса Шевченка. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2013. – Вип. 43. Ч.1. – С. 219 – 226; Ковбасюк Л. А., Абрамова К. А. Метафори-композити в сучасній німецькій мові / Л. А. Ковбасюк, К. А. Абрамова // Молодий вчений. – 2017 - № 1 (41). – С. 277 – 280; Ришкова А. Мотиваційні типи композитних найменувань осіб у сучасній німецькій мові / А. Ришкова // Мовознавчий вісник: Зб. наук. пр. / МОН України. Черкаський нац. ун-т імені Богдана Хмельницького; Відп. ред. Г. І. Мартинова. – Черкаси, 2010. Вип. 11. – С. 40 – 44; Федірчик І. Я. Конотативно марковані іменники на позначення осіб у сучасній німецькій мові / І. Я. Федірчик // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. - 2015. - Вип. 16. - С. 164 – 166; Braun P. Personenbezeichnungen: der Mensch in der deutschen Sprache / P. Braun. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – 157 S. та ін.).

Мету та завдання роботи, а також методи дослідження в цілому визначено

правильно (щоправда, в роботі використано не порівняльний метод, як це зазначено автором, а зіставний).

Структура роботи є чіткою й логічною.

Перший розділ – «Актуальні проблеми словоскладання» - присвячено розгляду місця словотвору в загальній системі мови, основних способів словотвору в німецькій мові й загальній характеристиці та класифікації композитів.

У другому розділі – «Характеристика іменних композитів на позначення особи в німецькій та українській мовах» - відповідні лексичні одиниці аналізуються з боку їх морфологічної (морфемної) структури, родової характеристики та відношення до певних лексико-семантичних груп.

Зроблені висновки відповідають завданням дослідження.

Список використаних джерел у цілому оформлено правильно, проте є окремі недоліки (30. Wellman H. Das Substantiv // Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. – Düsseldorf, 1975. – 500 S. / слід було вказати не загальну кількість сторінок, а сторінки, на яких уміщено дану статтю; 34. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. 16 Bde. – Leipzig, 1971 / не вказано кількість сторінок).

У роботі допущено окремі помилки різних типів (наприклад, у реченні «Дану модель можна охарактеризувати як – ендоцентрична, синтаксична, так як розташування її компонентів співпадає з розташуванням елементів у словосполученні»). Більша частина помилок викликана тим, що автор роботи недостатньо добре володіє українською мовою.

Незважаючи на окремі недоліки, представлена робота відповідає вимогам, що висуваються до досліджень подібного типу, й заслуговує на позитивну оцінку.

Старший викладач кафедри іноземних
мов Донбаського державного
педагогічного університету

Ледняк Г. В.

РЕЦЕНЗІЯ

на науково-дослідницьку роботу **Удовенка Максима Андрійовича**
«АНГЛІЦИЗМИ В СПОРТИВНІЙ ЛЕКСИЦІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ»,
подану на участь у II етапі Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-
дослідницьких робіт учнів-членів Малої академії наук України у 2018/2019
навчальному році

Представлену роботу присвячено цікавій проблемі, оскільки запозичення є одним із шляхів поповнення лексичного складу мови. Лексичний склад сучасних європейських мов активно поповнюється за рахунок англіцизмів, зокрема американізмів. Саме до цієї групи запозичень у складі спортивної лексики німецької мови звертається автор рецензованого дослідження.

Актуальність теми дослідження обґрунтовано недостатньо, адже питанню впливу англійської мови на сучасну німецьку присвячено значну кількість досліджень, що залишилися поза увагою М. Удовенка (наприклад: Васильєва Л. В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями: Экспериментально-типологическое исследование на материале англицизмов: автореф. дис. ... канд.филол. наук : 10.02.20 / Пятигор. гос. лингвист. ун-т. - Пятигорск, 2004. - 16 с.; Гордишевская Е. В. К вопросу о влиянии английского языка и его американского варианта на языковую ситуацию в современной Германии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Моск. пед. гос. ун-т. - Москва, 2005. - 16 с.; Омельченко М. С. Классификация англо-американских заимствований в немецком языке / М. С. Омельченко // Вестник Брянского государственного университета. - 2010. - № 3. - С. 42-51; Тимчишин Л. С. Англiцизми в сучасній німецькій мові // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Сер. : Філологічна. - 2013. - Вип. 35. - С. 384-386).

Об'єкт і предмет роботи, її мету та завдання в цілому визначено правильно.

Структура роботи є недостатньо логічною.

У першому розділі представлено загальні зауваження щодо впливу англійської мови на німецьку, визначається поняття «англіцизм» і розглядається запропонована Стефані Боманн класифікація англіцизмів, які вживаються в **рекламних (!)** текстах.

Другий і третій розділи присвячено визначенню місця англіцизмів у німецькій спортивній лексиці та їх розгляду в різних аспектах.

Зроблені висновки частково відповідають завданням дослідження.

Список використаних джерел оформлено зі значною кількістю помилок.

Роботу написано німецькою мовою, але при цьому допущено значну кількість різнотипних помилок, що стосуються будови речення, вибору контекстуально відповідної лексики та ін. (Vorhaben dieser Arbeit (das Objekt), das sind Anglizismen und Amerikanismen, die von den deutschen Sprachen im Sportvokabular ausgeliehen werden (с. 4); Ziel der vorliegenden Arbeit ist die Identifizierung dieser Spezifität sowie ihre Abhängigkeit von einer Reihe von sprachlichen und extralinguistischen Faktoren (с. 4); Um Ziele zu erreichen und lösen, komplexe Probleme Methoden der wissenschaftlichen Forschung sind benutzt <...> (с. 4); Ort des Sportvokabulars im deutschen Wortschatz (с. 9); In unserer Arbeit haben wir versucht herauszufinden, was der wahrgenommen hat zwischen Wörtern in Gruppen; als eine Form der Darstellung semantischer Informationen sowohl über ein einzelnes Wort als auch über die gesamte Gruppe, zu der das gegebene Wort gehört, zu dienen; beweisen nicht nur die Bedeutung des Wortes, sondern auch seine Bedeutung, d.h. das Verhältnis des gegebenen Wertes zu anderen Bedeutungen innerhalb dieser Gruppe; belastbar gegenüber neuen Daten und Änderungen im lexikalischen Material (с. 11); Unter dem Sportlexikon bezieht sich auf die Bildung von Dictionary - Struktur der Sprache, die eine menschliche Aktivität widerspiegelt, die sowohl physische als auch willentliche Spannung und Anstrengung erfordert, eine professionelle Präsentation und Freizeit - Aktivität des Menschen (с. 11); Dreißigjähriger Krieg und Alamodezeit Zur Zeit König Ludwigs XIV. befand sich das politische und kulturelle Zentrum Europas in Frankreich (с. 18) та ін.).

Частини роботи стилістично різнорідні. Посилання на джерела інформації відсутні.

Незважаючи на відзначені недоліки, представлена робота в цілому відповідає вимогам, що висуваються до досліджень подібного типу.

Старший викладач кафедри іноземних
мов Донбаського державного
педагогічного університету

Ледняк Г. В.